

L'arithmétique à Bonzon

Autor(en): **Marc**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le conteur vaudois : journal de la Suisse romande**

Band (Jahr): **72 (1933)**

Heft 49

PDF erstellt am: **21.05.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-225527>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



CONTEUR VAUDOIS

FONDÉ PAR L. MONNET ET H. RENOÛ
Journal de la Suisse romande paraissant le samedi

Rédaction et Administration :
Pache-Varidel & Bron
Lausanne

ABONNEMENT :
Suisse, un an 6 fr.
Compte de chèques II. 1160

ANNONCES :
Administration du Conteur
Pré-du-Marché, Lausanne



L'ARITHMETIQUE A BONZON

VOUS connaissez l'expression *vaudoise* — à moins que son aire soit plus étendue — :

*L'a fé de l'arithmétique à Bonzon
Que trâi et doû fant ion.*

Trois et deux font un ! Expression courante qui caractérise une arithmétique fantaisiste. Qui était ce sieur *Bonzon* ? Pourquoi, aux Ormonts, lui substitue-t-on le nom de *Broyon* ? Ont-ils existé réellement ? Des deux vers ci-dessus, lequel a la priorité ? l'autre n'étant intervenu que pour renforcer le sens par l'adjonction d'une rime, comme on le constate dans de nombreux proverbes populaires. Nous admettrions volontiers que l'essentiel soit contenu dans : *trâi et doû font ion*, qui marque la confusion entre l'addition et la soustraction, entre *et* et *moins*, puis, par extension, l'incohérence d'esprit. Les noms de *Bonzon*, de *Broyon*, ou d'autres en *on*, y auraient été ajoutés, par surcroît, pour donner à la formule une tournure plus mnémotechnique. Le même phénomène se retrouve dans les proverbes :

L'arc-en-ciel du soir
Fait sécher les *mouchoirs*...
L'arc-en-ciel du matin
Fait tourner les *moulins*...
Tout nouveau
Est beau...

Villie fenna et gros veint
Jamé n'ant corâ po rein...
Lo dzoran

Tint la bise pè la man...
Farna frêse et pan tsaid
Fant la rina de l'ottô...
Premi va, premi preind
Derrâi va adî ronneint...
Quand il pleut à la St-Médard,
Il pleut six semaines plus tard...

Nous pourrions en citer cent autres, sans compter ceux qui portent la marque de la malice populaire et qui prennent à partie les surnoms de localités ou de personnes. Cela nous entraînerait trop loin.

Après cela, il est intéressant de voir ce que l'on a écrit sur ce sujet et de prendre l'avis de personnes compétentes.

En 1912, le *Conteur Vaudois* posait déjà la question à ses lecteurs. M. Vuillemin, rédacteur à la *Bibliothèque universelle*, y répondait comme suit : « pour ce que cela vaut » disait-il : « Il y avait jadis à Vevey une maison de fers et quincaillerie bien connue et très achalandée, propriété de M. Bonzon. Les jours de marchés, tous les agriculteurs des environs y venaient faire leurs emplettes en outils aratoires et autres articles.

« Pour faciliter le service, en ces jours de grande affluence, M. Bonzon, aidé de son commis, préparait la veille un certain nombre de marchandises, prêtes à être livrées aux clients.

« C'est ainsi qu'il faisait des paquets de 2, de

3 et de 5 faux. Quand il avait préparé assez de paquets de 2 et de 3 faux, il en réunissait un certain nombre, soit chaque fois un de 3 et un de 2 pour en faire un de 5, en disant : *trâi et doû fant ion*... »

Dans le Midi, pour le remplissage des caisses de 100 oignons de tulipes, on ne procède pas autrement. De la main droite, on prend 3 tubercules, 2 de la main gauche. On jette les deux poignées dans le caisson en comptant *un*. A 20 la centaine est achevée.

Cette façon de comprendre l'origine de *trâi et doû fant ion* est aussi celle de M. le professeur A. Taverney. Il nous écrivait :

« L'expression provient, me semble-t-il, de l'habitude qu'avaient les marchands de compter les *clous*. Autrefois, on ne les comptait jamais au poids : on demandait un cent, un demi-cent, un quart de cent. J'en ai moi-même acheté dans ces conditions et je vois encore le marchand prenant du grand tas 3 clous puis 2 clous et réunissant les 5 pour faire un petit tas. Le client comptait les petits tas pour voir s'il recevait son dû.

« Maintenant, s'agit-il de M. Bonzon, négociant à Vevey. Je serais tenté d'en douter. Mon père, né en 1817, citait déjà l'expression de l'arithmétique à Bonzon, comme on cite un proverbe connu de tout temps. Or, le magasin de M. Bonzon florissait vers 1860. S'agirait-il d'un autre Bonzon ? Je l'ignore. Mais je crois l'expression beaucoup plus ancienne que le magasin dont parle M. Vuillemin. »

Dans le *Glossaire des patois*, M. Tappolet, article « Arithmétique », adopte également cette version.

La suivante serait tout aussi vraisemblable :

A l'occasion d'un rapport au Grand Conseil vaudois sur la simplification militaire, en 18... le député Bonzon aurait défendu l'idée de fusionner les anciens bataillons 3 et 2 pour en former un nouveau bataillon portant le numéro 1. *Trâi et doû fant ion*.

On le voit, les versions ne manquent pas. Elles n'expliquent pas cependant le fait du changement de nom suivant les régions : Bonzon ou Broyon.

Le *Conteur Vaudois* serait heureux des renseignements que pourraient lui fournir encore sur ce sujet l'un ou l'autre de ses lecteurs.

Marc à Louis.



LO MIMERO D'APRI

VOUS saîde prâo que les précauts de Paris l'ant eimmodâ, sti teimps, 'na grante abbayî qu'on lâi de la « Loterie nationale ».

Po vo esplickâ l'affère riqueraque, l'est quemet ion dé cliâo pucheint quegnus à la cougnârda dâi z'auto iâdzo, que sarâi partadzî ein on mouf de bocons.

Ion dé cliâo bocons l'est einbardoffliâ de cougnarde à tsavon. Dâi z'auto l'ant on poû dé papet, dâi z'auto quasi rein, et lè derrâi pa onna gotta.

Adon, les précauts fabrequant cliâo quegnus

tant que les dzeins volliant ein atsetâ et fant terî âo sort les bons et les crouû bocons.

Mâ faut dere que cliâo quegnus sant pas fabrequâ avoué de la farena et dâo bûrro. Sant dâi beliets ein papâi et la cougnarde l'est de l'ardzeint, mimameint dâi millions.

Charrette ! Cein fâ dâi millionnêro à rebouille-môr, et tsacon sé crâi dé decrotzi lo gros lot de cin millions avoué son beliet.

Le père Tortsenâ démorâve pé Réviretélé, on velâdzo dé per ique. L'est allâ fêre onna viraie pé Paris, tsi son frère Luvî, que l'étâi gâpion.

Dévant dé sé reinalla, Luvî lâi fâ dinse :
— Accutâ vâi, Pierro, no fâut atsetâ on beliet dé loterî eintre les doû.

— Oï ! pardine. Sû bin d'accô. Mâ ne vû pas lo dere à la Sophie. L'est tant pegnette, tant barjaque, tant grindze, tant mau quemodê ! Se lo beliet l'est bon, sarâi lo momeint dé la mourgâ on poû. Mâ se l'est crouûo, vaut bin mî mé kaisi.

Luvî l'a don atsetâ lo beliet et lè dou lulus l'ant eingozalâ on par dé botolhies po sé baillî la tchance. Po finî, vâvant ti dè dou on bocon drobbliô. Pierro l'a de à Luvî :

— Tè faut gardâ lo beliet et mé marquâ sû on papâi quien mimêro no z'ein.

Luvî l'a fé dinse et l'a baillî lo papâi à Pierro que s'est reintornâ pé Réviretélé.

Quaquê dzo aprî cein, les précauts sè sant rasseimblîâ dein 'na balla carraie et l'ont terî la loterî. On bouélant l'a bramâ pertot lè mimêros que l'ant gagnî lè millions.

Le père Tortsenâ l'est allâ ao carbareto po ôure se son mimêro l'étâi bon. L'accutâve avoué lè duve z'orolhies. Vaitce-te pas que lo bouélan brâme tant que pâo : « L'est lo mimêro L. 78463 que l'a gagnî lo gros lot de cin millions ! »

— L'est... l'est... l'est mé que l'é ! quequehive noutron Pierro que vegnâi tot rôdzo et pu tot blian, que grulettâve, segottâve, plliorâve de bounheu ein montreint son papâi à tî lè z'auto.

L'étâi pardine bin marquâ : L. 78463, et lo brave Pierro quequehive adî pî : « Sû... sû... sû... cin coups millionnêro ! L'est bin véré ! »

Po sti iâdzo, l'étâi on biau tredon pé lo cabaret. Tsacon voliâve trinquetta avoué lo novî riston. Pierro l'a payî on mouf de botolhies po régâlâ tot lo velâdzo. Mâ sé redzôhîve d'allâ contâ cin à la Sophie, et vè la miné, sè reintornâve à l'hôto ein subllieint quemet on dzouveno.

La Sophie l'a coumeincî à cresenâ. Mâ quand l'a oûi cein que l'étâi arreuvé, restâve lè gets écarcalhî et lo môo cliou.

Lo leindéman, noutron Tortsenâ sè dépatse de retornâ pé Paris, vè son frère Luvî qu'avâi lo beliet po lo dere la novalle.

Mâ l'a reincontrâ lo notaire que lâi de :
— Accutâ-vâi, Pierro, su binhirâo por té. Té sâi, no sein quasou cousins, noutrè rièrè-mère-grand l'étant cousena. Mé vu té mena à Paris avoué mon tenomobile. Sû pardine conteint de té fêre plliési...

Ein arreveint, sant allâ tsi lo Luvî po guegnî lo beliet. Mâ min dé Luvî !

— L'est prâo sû à la gâpionnâre, fâ Pierro. Ne sé maufye onco de rein. Mè vû allâ lo queri. Faut no z'atteindre on momeint.

L'a binstou trovâ Luvî et lâi de :
— Quemaint, Te fâ onco lo gâpion ? Te ne sâi pas onco que no z'ein gagnî lo gros lot, no doû ? Guegne cein. L'est bo et bin té que l'a atsetâ lo beliet. Et l'est té assebin que t'a marquâ